

GLOSSARY of the European Convention on Human Rights

GLOSAR Evropske konvencije o človekovih pravicah



English-Slovenian
Slovenian-English

Angleško - Slovenski
Slovensko - Angleški

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

GLOSSARY
of the European Convention
on Human Rights

GLOSAR
Evropske konvencije o
človekovih pravicah

English-Slovenian
Angleško - Slovenski

Slovenian-English
Slovensko - Angleški

All requests concerning the reproduction
or translation of all or part of this document should
be addressed to the Directorate of Communication
(F-67075 Strasbourg Cedex or publishing@coe.int).
All other correspondence concerning this document
should be addressed to the Secretariat of the
Directorate General Human Rights and Rule of Law.

Cover and layout: Document and Publications
Production Department (SPDP), Council of Europe

© Council of Europe, october 2018
Printed at the Council of Europe

English-Slovenian

A

abduction	ugrabitev
abolition of the death penalty	odprava smrtne kazni
absence of a public hearing	brez javne obravnave
absence of intention to pursue petition	brez namena nadaljnjega sodelovanja v postopku
absence of right to compensation	brez pravice do nadomestila škode
<i>absentia [in]</i>	<i>absentia [in]</i>
absolutely necessary	nujno/vsekakor potrebno
absolute rights	absolutne pravice
abuse of the right of petition	zloraba pravice do pritožbe
access to court	dostop do sodišča
access to information	dostop do informacij
access to relevant files	dostop do relevantnih/bistvenih spisov
accessibility	dostopnost
acquittal at first instance	oprostilna sodba na prvi stopnji
action for damages	odškodninska tožba
<i>actio popularis</i>	<i>actio popularis</i>
adequate facilities	zmogljivosti
adequate time	ustrezen čas
adjourn the case	preložiti obravnavo/prekiniti/ustaviti postopek
administrative detention	upravno pridržanje
administrative practice	postopanje upravnih organov
administrative proceedings	upravni postopek
admissibility criteria	merila dopustnosti
admissible/ility/decision	odločba o dopustnosti
admit (evidence)	dopustiti (dokaze)
adoption of a judgment	izdaja sodbe
adversarial trial/adversarial hearing	sojenje / obravnava po načelu kontradiktornosti
after conviction	po obsodbi
age of criminal responsibility	starost za kazensko odgovornost
aim	cilj
alcoholics	alkoholiki
aliens	tujci

allegation	navedba
allocate	razporediti/dodeliti
allowance	dodatek/nadomestilo
alternative civil service	nadomestno služenje
anonymous petition	anonimna pritožba
appeal on a point of law	revizija
appellant	pritožnik
applicability	uporaba/uporabnost
applicable provisions	veljavne določbe
applicant	vlagatelj
applicant State party	država pogodbenica kot pritožnica/ vlagateljica
application for release from detention	predlog za odpravo pripora/pridržanja
apprehension	prijetje
arbitrariness	samovoljnost
arbitrary action	samovoljni postopek / samovoljno dejanje
arbitrary arrest/detention	samovoljno prijetje / pridržanje
arbitrary deprivation of liberty	samovoljni odvzem prostosti
arguable claim	dovolj utemeljen zahtevek
arrest	prijeti
arrest warrant	nalog za prijetje
assault	napad
asylum-seeker	prosilec za azil
award compensation/damages	dodeliti odškodnino

B

bailiff	sodni izvršitelj/vročevalec/rubežnik
bankruptcy	stečaj
biased	pristranski
bill of indictment	obtožnica/obtožni predlog
binding judgment	zavezujoča sodba
bringing before competent authority	sprožiti pri pristojnem organu
bringing before competent legal authority	sprožiti pri pristojnem pravnem organu
brought promptly before judge or other officer authorised by law to exercise judicial power	brez odlašanja privedi pred sodnika ali drugo uradno osebo, ki je z zakonom pooblaščen za izvrševanje sodne oblasti

C

capital punishment	smrtna kazen
case	zadeva / primer / sojenje
case-law	sodna praksa
cassation appeal	kasacijska pritožba / pritožba zoper odločbo pritožbenega sodišča
causal link	vzročna (kavzalna) zveza
change religion or belief	spremeniti vero ali prepričanje
charged with criminal offence	obtožen kaznivega dejanja
charges	obtožbe
child born out of wedlock	izvenzakonski otrok
choice of the legislature	izbira zakonodajnih teles
circumstances of the case	okolščine primera
civil proceedings	civilni postopek
civil rights and obligations	civilne pravice in obveznosti
civilian substitute service	alternativna civilna služba
civil service	državna uprava
claim	zahtevek / trditev
coercion (administrative)	upravna prisila
collective complaint	kolektivna tožba/pritožba
collective exercise of freedom of expression	kolektivno uresničevanje pravice do svobode izražanja
collective punishment	kolektivno kaznovanje
commit an offence	storiti kaznivo dejanje
Committee of Ministers	Svet ministrov
common ground	skupna osnova/skupni temelj
comparable situation	primerljiv položaj
compatibility with the Convention	združljivost s Konvencijo
compensation	odškodnina
competent court	pristojno sodišče
competent legal authority	pristojni pravni organ
complaint	pritožba
composition	sestava
compulsory	obvezen
compulsory labour	prisilno delo
concurring opinion	pritrdilno mnenje
conditional release	pogojni odpust
conditions of detention	pogoji v priporu

conduct of the proceeding	vodenje postopka / potek postopka
confidentiality	zaupnost
conscientious objection	ugovor vesti
conscientious objector	oseba, ki uveljavlja ugovor vesti
constitute	biti določen kot / pomeniti / ustanavljati
constitutional proceedings	postopek pred ustavnim sodiščem
constitutionality	ustavnost
continued detention	podaljšan pripor / pripor, ki se podaljšuje
continued examination not justified	nadaljnje preučevanje neutemeljeno
continuing situation	nadaljevanje razmer / trajajoča situacija
control of use of property	nadzor uporabe premoženja
conviction	obsodba
convincingly demonstrate	prepričljivo izkazati
costs and expenses	stroški in izdatki
Court holds ...	Sodišče ugotavlja / je presodilo...
court of appeal	pritožbeno sodišče
criminal charge	kazenska obtožba
criminal offence	kaznivo dejanje
criminal proceedings	kazenski postopek
custody of children	roditeljska/starševska pravica/ skrbništvo/rejništvo
custody record	zapisnik o odvzemu prostosti
custody suite	prostori za pridržanje (na policijski postaji)

D

date of lodging of a complaint	datum vložitve pritožbe (tožbe)
death penalty	smrtna kazen
decision	sklep/ odločba
default interest	zamudne obresti
defamation	žaljiva obdolžitev
defence from unlawful violence	obramba pred nezakonitim nasiljem
defence through legal assistance	obramba z zagovornikom (pravna pomoč)
defend in person	zagovarjati se sam
defendant state party	tožena država (pogodbenica)
degrading punishment	ponižujoča kazen
degrading treatment	ponižujoče ravnanje

delays in payment of compensation for expropriation
delays in the proceedings
deliver a judgment
democratic society
demonstration
denial of access to lawyer

deprivation of liberty
deprivation of possession
deprivation of property
derogable rights and freedoms

derogation
derogation in time of war or other public emergency
destruction of possessions and home
detention on remand
determine
determination
diligence
diplomatic assurances
directly imputable to the local authorities

disability pension
(forced) disappearance
disciplinary proceedings
disclosure of identity
discrimination
dismissal
dismissal from civil service
dismissal of appeal on points of law
dispute
dissemination
dissenting opinion
dissolution
(of an association, political party, etc.)
documentary evidence
domestic legislation
double jeopardy

zamuda pri plačilu odškodnine zaradi razlastitve
zavlačevanje postopka
odločiti v zadevi/izreči sodbo
demokratska družba
demonstracije
zavrnitev/prepoved dostopa do odvetnika
odvzem prostosti
odvzem imetja
odvzem premoženja
pravice in svoboščine, ki se jim je mogoče odpovedati
derogacija
derogacija za časa vojne ali ob drugi splošni nevarnosti
uničenje imetja in doma
pripor (med trajanjem preiskave)
določiti / odločiti
določitev / odločitev
skrbnost
diplomatska zagotovila
kar se lahko neposredno pripiše lokalnim oblastem / lokalnim organom / organom lokalne skupnosti
invalidska pokojnina
(prisilno) izginotje
disciplinski postopek
razkritje identitete
diskriminacija
odpustitev
odpoved javnemu uslužbencu
zavrnitev revizije
spor
razširjanje
odklonilno mnenje
razpustitev (združenja, politične stranke, itd.)
listninski dokaz
domača zakonodaja
dvojna kaznivost

drug addicts
duties and responsibilities
duty solicitor

narkomani
dolžnosti in odgovornosti
zagovornik po uradni dolžnosti

E

educational supervision
effect lawful arrest
effective access to a court
effective domestic remedy
effective remedy
effectiveness of investigation
into (murder)
enforceable judicial decision
enforcement proceeding
engagements undertaken by parties

environment
elections by secret ballot

equality before the law
equality of arms
equitable basis

established by law
examination of the appeal
examination of circumstances
examination of witnesses
examine all the facts arguing for or
against
examine the second set of proceedings
excessive length of proceedings
exclusion of press
exclusion of public
execution
exercise the jurisdiction
exemption from exhaustion
of domestic remedies
exhaust domestic remedies
exhaustion of domestic remedies

vzgojni nadzor
izvršiti zakonit odvzem prostosti
učinkovit dostop do sodišča
učinkovito domače pravno sredstvo
učinkovito pravno sredstvo
učinkovitost preiskave (umora)

izvršljiva sodna odločba
izvršilni postopek
obveznosti, ki so jih sprejele pogodbene
stranke
okolje
volitve s tajnim glasovanjem/tajne
volitve
enakost pred zakonom
enakost orožij
na pravični osnovi, po prostem
preudarku
ustanovljen z zakonom
obravnavajo pritožbe
preučitev okoliščin
zaslišanje prič
preučiti vsa dejstva za ali proti

preučiti drugi postopek
predolgo trajanje postopka
izključitev tiska
izključitev javnosti
izvršitev
biti pristojen
izjema od neizčrpanja notranjih pravnih
sredstev
izčrpati domača pravna sredstva
izčrpati domača pravna sredstva

expel
expiry of time-limit
expropriation
expulsion
extend the detention on remand

extent strictly required by situation
extensive
extradition
extraterritorial jurisdiction

izgnati
iztek roka
razlastitev
izgon
podaljšati pripor (med trajanjem preiskave)
v meri, kot jo strogo zahteva situacija
obsežen / podroben
izročitev
ekstrateritorialna pristojnost

F

fair hearing
fairness of proceedings
family life
feeling of fear, anguish and inferiority

final domestic decision
forced evacuation
forced labour
forensic expert
form/join trade unions

foreseeability
found a family
free assistance of an interpreter
free elections
free legal assistance
freedom of association
freedom of conscience
freedom of correspondence
freedom of expression
freedom of movement
freedom of opinion
freedom of peaceful assembly
freedom of religion
freedom of the press
freedom of thought
freedom to choose a place of residence

pošteno sojenje
poštenost postopka
družinsko življenje
občutenje strahu, tesnobe in manjvrednosti
pravnomočna notranjpravna odločba
prisilna evakuacija
prisilno delo
sodni izvedenec
ustanoviti sindikat / pridružiti se sindikatu
predvidljivost
ustvariti (si) družino
brezplačna pomoč tolmača
svobodne volitve
brezplačna pravna pomoč
svoboda združevanja
svoboda vesti
svoboda dopisovanja
svoboda izražanja
svoboda gibanja
svoboda mnenja/mišljenja
svoboda mirnega zbiranja
svoboda veroizpovedi
svoboda tiska
svoboda mišljenja
svobodna izbira prebivališča

freedom to impart ideas
freedom to impart information
freedom to manifest religion
freedom to receive ideas
freedom to receive information
friendly settlement
fundamental freedoms
fundamental values of a democratic society
fundamental defect in proceedings

svoboda sporočanja idej
svoboda sporočanja informacij
svoboda izražanja veroizpovedi
sprejemanja idej
sprejemanja informacij
prijateljska poravnava
temeljne svoboščine
temeljne vrednote demokratične družbe

bistvena napaka v postopku

G

general interest
general principles of international law
general principles of law recognised by civilized nations
genuine requirement
The Government
grant applicant's claim

grant legal aid
gross violations
grounds "relevant" and "sufficient"

group of individuals
guarantees to appear for trial

splošni interes
splošna načela mednarodnega prava
splošna pravna načela, ki jih priznavajo civilizirani narodi
dejanska potreba/zahteva
Vlada
ugoditi zahtevku pritožnika/zahtevi stranke
odobriti pravno pomoč
hude kršitve
"zadosten" ali "ustrezen" razlog/
podlaga/temelj
skupina posameznikov
jamstvo, da se bo oseba udeležila sojenja

H

harassment
has not sufficient means
heavier penalty
high contracting party
higher tribunal
hinder the exercise of the right of petition
holding facility
home
humiliating punishment

nadlegovanje
nima dovolj sredstev
strožja kazen
visoka pogodbeno stranka
višje sodišče
ovirati izvrševanje pravice do pritožbe

prostori za pridržanje/prostori za pripor dom
ponižujoča kazen

ill-treatment of detainees/in custody
illegal detention
impartial tribunal
impartiality of a judge
imposition of fine
imprisonment
impunity
imputability
in accordance with law
in force
in the capacity of
inability to secure compliance with the judgment
inadmissibility
inapplicability
incitement to hatred and hostility
indemnification
independent tribunal
individual
individual application/petition
individual measures
ineffectiveness of remedies
information in detail

information in language understood
information on charge
information on nature and cause of of accusation
information on reasons for arrest
inhuman punishment
inhuman treatment
inter-State case
interests of justice
interests of members
interests of society as a whole
interference
interim measure
international obligations

grdo ravnanje s priporniki/v priporu
nezakonito pridržanje
nepriustransko sodišče
nepriustranskost sodnika
naložitev denarne kazni/globe
zapor
nekaznovanje
možnost očitati / pripisati krivdo
v skladu z zakonom
veljaven
(sodelovati) kot
nezmožnost zagotoviti izvršitev sodbe

nedopustnost
neuporaba
spodbujanje k sovraštvu in sovražnosti
povrnitev škode
neodvisno sodišče
posameznik/posamezen/individualen
individualna pritožba
individualni ukrepi
neučinkovitost pravnih sredstev
podrobne informacije/podrobno obveščanje
informacija v jeziku, ki ga razume
informacija o obtožbi/obtožbah
informacija o naravi in vzroku obtožbe

informacija o razlogih za obtožbo
nečloveško/ponižujoče kaznovanje
nečloveško/ponižujoče ravnanje
meddržavni spor/meddržavna zadeva
v interesu pravičnosti
interesi članov
interesi družbe kot celote
vmešavanje
začasni ukrep
mednarodne obveznosti

interrogation
intimidation

zasliševanje
ustrahovanje

J

join trade unions
joint opinion
judge or other officer exercising
judicial power
judgment
judgments are essentially declaratory
in nature
judicial authorities
judicial officer

judicial review
jurisdiction of states
jurisdiction of the Court

jurisprudence
just satisfaction
justified by the public interest
in a democratic society
justify the interference
juvenile delinquency

včlaniti se v sindikat
skupno mnenje
sodnik ali druga uradna oseba, ki na
podlagi zakona izvršuje sodno oblast
sodba
v bistvu so sodbe po naravi
ugotovitvene/deklaratorne
sodna oblast
oseba, ki na podlagi zakona izvršuje
sodno oblast/sodni uradnik
sodni nadzor
pristojnost držav
pristojnost Evropskega sodišča za
človekove pravice/pristojnost Sodišča
sodna praksa
pravično zadoščenje
utemeljeno z javnim interesom v
demokratični družbi
utemeljiti vmešavanje
mladoletniško prestopništvo

L

lack of a public hearing
lack of diligence
lack of effective access to a tribunal
lack of effective remedy /
investigation / oral hearing
lack of promptness of information
language which an accused
understands
lapse of time
lawful arrest or detention
lawful order of a court
lawful restrictions
lawfulness of proceedings

brez javne obravnave
pomanjkanje skrbnosti
brez učinkovitega dostopa do sodišča
brez učinkovitega pravnega sredstva /
preiskave / ustne obravnave
nepravočasno zagotavljanje informacij
jezik, ki ga obdolženi razume

pretek časa
zakonito prijetje ali pridržanje
zakonit nalog/sklep/odločba sodišča
zakonske omejitve
zakonitost postopka

lawyer	pravnik (odvetnik)
legal aid or assistance	pravna pomoč
legal obligation	zakonska/pravna obveznost
legality of detention	zakonitost pridržanja
legitimate aim	legitimen cilj
legitimate purpose	zakonit namen/upravičen
length of civil / criminal proceedings	trajanje civilnega/kazenskega postopka
length of detention on remand	trajanje pripora
length of pre-trial detention	trajanje pridržanja (v predkazenskem postopku)
level of jurisdiction	raven pristojnosti
liability	odgovornost
liable under the Convention	odgovoren v skladu s Konvencijo
liberty of movement	svoboda gibanja
liberty of person	osebna svoboda
licensing of broadcasting, television and cinema enterprises	izdaja dovoljenj podjetjem za radiodifuzijo, televizijo in kinematografijo
life	življenje
life of the community	življenje skupnosti
life of the nation	življenje naroda
life sentence	doživljenjska zaporna kazen
limitation on use of restrictions on rights	omejitve pri omejevanju pravic
limitations to protect democratic society	omejitve zaradi zaščite demokratične družbe
limitations to protect the rights of others	omejitve zaradi zaščite pravic drugih
limited jurisdiction	omejena pristojnost
living instrument	živ instrument
local needs and conditions	lokalne potrebe in pogoji
<i>locus standi</i>	locus standi
lodge an application	vložiti pritožbo
loss of property	izguba premoženja

M

make financial award	prisoditi denarno odškodnino
maintaining the authority and impartiality of the judiciary	ohranjati avtoriteto in nepristranskost sodstva
manifestly ill-founded	očitno neutemeljen
manifest religion or belief	izražati vero ali prepričanje

margin of appreciation	polje svobodne presoje
marriageable age	(biti dovolj) star za poroko
material damage	materialna škoda
matter resolved	rešena zadeva
measures necessary in the interests of children	potrebni ukrepi v interesu otrok
measures of a general character	ukrepi splošnega značaja
measures similar to expropriation	ukrepi, podobni razlastitvi
media	mediji
members of a minority group	pripadniki manjšinske skupine
members of administration	pripadniki uprave
members of armed forces	pripadniki oboroženih sil
members of police	pripadniki policije
memorandum	memorandum
mental anguish/suffering	duševna stiska / trpljenje
merits of individual application / inter-state application	vsebina (utemeljenost) individualne pritožbe/meddržavne pritožbe
merits of the complaint	vsebina (utemeljenost) pritožbe
military service	služenje vojske
minimum degree of protection to which citizens are entitled under the rule of law in a democratic society	minimalna raven zaščite, do katere so državljani upravičeni po načelu vladavine prava v demokratični družbi
minimum level of severity	minimalna raven strogosti
minor offence	prekršek
minority	manjšina
minors	mladoletniki
miscarriage of justice	sodna zmeta
moderate physical punishment	zmerna fizična kazen
monitoring of prisoners' correspondence / telecommunications/ telephones	nadzor na dopisovanjem / telekomunikacijami / telefoni zapornikov
moral damage	nepremoženjska škoda
morals	morala

N

narrow interpretation	ozka razlaga
national authority	domača oblast
national court	domače sodišče
national law	notranje pravo

national minority	nacionalna manjšina
national origin	nacionalno poreklo
national security	državna varnost
nationalisation	nacionalizacija
nature of punishment	narava kazni
nature of interference	narava poseganja
ne bis in idem/non bis in idem principle	načelo ne bis in idem / non bis in idem
necessary in a democratic society	potreben v demokratični družbi
negative obligation	negativna obveznost
negotiations	pogajanja
new or newly discovered facts	nova ali novo odkrita dejstva
no significant disadvantage	brez znatno neugodnejšega položaja
non-derogable rights and freedoms	pravice in svoboščine, ki se jim ni mogoče odpovedati/odreči
non-enforcement	neizvršitev/neizvrševanje
non-exhaustion	neizčrpanje
non-exhaustion of domestic remedies	neizčrpanje notranjih pravnih sredstev
non-governmental organisation	nevladna organizacija
non-official summary	neuradni povzetek
non-pecuniary damage	nepremoženjska škoda
normal civic obligations	običajne državljanske dolžnosti
notification	obvestilo
notification of a derogation	obvestilo o odstopu
null and void	ničen (in neveljaven)
<i>nulla poena sine lege</i>	<i>nulla poena sine lege</i>
<i>nullum crimen sine lege</i>	<i>nullum crimen sine lege</i>

O

objective and reasonable justification	objektivna in razumna utemeljitev
obligation of performing military service	obveznost služenja vojske/vojaškega roka
obligation prescribed by law	zakonsko predpisana obveznost
observance	spoštovanje/upoštevanje
obtain attendance of witnesses	doseči navzočnost prič
officer authorised by law to exercise judicial power	uradna oseba, ki je z zakonom pooblaščen za izvrševanje sodne oblasti
Ombudsperson	varuh človekovih pravic

oral hearing
oral submission
order release
ordinary courts
originate
other status
outstanding interest
outweigh

ustno zaslišanje
ustna vloga
odrediti izpustitev
redna sodišča
nastati
drug status
zapadle obresti
biti večji od/preseči/prevladati

P

parental authority
parents' religious and philosophical convictions
particular circumstances of the case
particular level of severity
peaceful assembly
peaceful enjoyment of possessions
pecuniary damage
penalty
periodic review of the continuing lawfulness of detention
permit for a demonstration
persons of unsound mind
physical integrity
physical liberty and security
physical punishment
physical suffering
pilot judgment
placement in custody
plea of inadmissibility
plot of land
pluralism in education
police surgeon
political activity
political asylum
political or other opinion
political party
political rights
positive obligations

roditeljska pravica
verska in filozofska prepričanja staršev

posebne okoliščine zadeve
posebna teža
mirno zborovanje
mirno uživanje premoženja
premoženjska škoda
kazen
redni pregled trajanja zakonitosti pridržanja
dovoljenje za demonstracije
duševno bolne osebe
telesna celovitost
fizična prostost in osebna varnost
fizična kazen
telesno trpljenje
pilotna sodba
namestitev v pripor/priprtje
ugovor nedopustnosti
zemljišče
pluralizem v izobraževanju
policijski zdravnik
politična dejavnost
politični azil
politično ali drugo mnenje
politična stranka
politične pravice
pozitivne obveznosti

possessions	imetje
power of attorney	pooblastilo
power to overturn decision of the court	možnost spremeniti/razveljaviti odločitev sodišča
practical and effective protection	praktična in učinkovita zaščita
prejudice interests of justice	škodovati interesu pravičnosti
pre-trial detention	pripor/pridržanje (v predkazenskem postopku)
preliminary objection / investigation	predhodni ugovor / preiskava
preparation of defence	priprava obrambe
prescribed by law	z zakonom naložen/zakonsko predpisan
present-day conditions	sedanji/današnji pogoji
presidential pardon	predsedniška pomilostitev
press	tisk
pressing social need	nujna/pereča družbena potreba
presumed paternity	domneva očetovstva
presumption in respect of factors	domneva glede na dejavnike
presumption of innocence	domneva nedolžnosti
prevent disorder	preprečiti nered
prevent escape	preprečiti beg
prevent unauthorised entry into country	preprečiti nezakonit vstop v državo
preventing the disclosure of information received in confidence	preprečevanje razkrivanja zaupnih informacij
prevention of crime	preprečevanje kriminala
prevention of disorder	preprečevanje nereda
prevention of spreading of infectious diseases	preprečevanje širjenja nalezljivih bolezni
preventive detention	preventivno pridržanje
<i>prima facie</i>	prima facie
prisoner	zapornik
private life	zasebno življenje
procedural defect	kršitev postopka
procedural guarantees of review	procesne garancije presoje
procedure prescribed by law	postopek, ki je predpisan z zakonom
prohibition of	prepoved
prohibition of abuse of rights	prepoved zlorabe pravic
prohibition of collective expulsion of aliens	prepoved skupinskega izгона tujcev
prohibition of discrimination	prepoved diskriminacije
prohibition of expulsion of a national	prepoved izгона državljana
prohibition of imprisonment for debt	prepoved zaporne kazni zaradi dolgov

prohibition of reservations	prepoved pridržkov
prohibition of slavery and forced labour	prepoved suženjstva in prisilnega dela
prohibition of torture	prepoved mučenja
prompt and detailed information	takojšna in podrobna informacija
prompt judicial control	takojšen sodni nadzor
prompt trial	takojšnje sojenje
promptly	takoj/hitro/nemudoma
promptly informed	takoj obveščen
proof beyond reasonable doubt	dokaz onstran razumnega dvoma
property	lastnina/premoženje
proportionality	sorazmernost
proportionate to the legitimate aim pursued	sorazmeren z zasledovanim legitimnim ciljem
protection of health	zaščita zdravja
protection of juveniles	zaščita mladoletnikov
protection of morals	zaščita morale
protection of private life of the parties	varovanje zasebnega življenja strank
protection of property	varstvo lastnine
protection of public order	zaščita javnega reda
protection of the rights and freedoms of others	zavarovanje pravic in svoboščin drugih ljudi
protection of the reputation of others	zavarovanje ugleda drugih ljudi
protection of the rights	zavarovanje pravic
proved guilty according to law	dokazano kriv v skladu z zakonom/ dokazana krivda
provided by law	predpisan z zakonom
provisional measure	začasni ukrep
psychiatric evidence	psihiatričen dokaz
public	javen
public authority	javna oblast
public emergency	splošna nevarnost
public hearing	javna obravnava
public interest	javni interes
public judgment	javna sodba
public opinion	javno mnenje
public order	javni red
public safety	javna varnost
public service	javna služba
publicity	javnost (biti javen)
pursue	zasledovati
pursue a legitimate aim	zasledovati legitimen cilj

Q

qualified rights
quell riot or insurrection

kvalificirane pravice
zadušiti upor ali vstajo

R

racial discrimination
ratione loci
ratione materiae
ratione personae
ratione temporis
reasonable and objective justification
reasonable intervals
reasonable relationship of
proportionality
reasonable suspicion
reasonable time
reasonableness of pre-trial detention

reasonably necessary to prevent fleeing

reasonably necessary to prevent offence

reasoning
receive and impart information and
ideas
rectify the shortcomings
redress
referral to Grand Chamber
refugee
refusal
regardless of frontiers
Registry
reimbursement
rejection of appeal
rejection of one's application for release
release pending trial
relevant domestic law
relevant domestic practice

rasna diskriminacija
ratione loci
ratione materiae
ratione personae
ratione temporis
razumna in objektivna utemeljitev
razumni intervali
razumno razmerje sorazmernosti

utemeljen sum
razumen rok
utemeljenost pripora (v predkazenskem
postopku)
utemeljeno potreben za preprečevanje
bega
utemeljeno potreben za preprečevanje
kaznivega dejanja
obrazložitev /utemeljitev
sprejemanje in sporočanje obvestil

odpraviti pomanjkljivosti
poprava/zadoščenje
predložitev velikemu senatu
begunec
zavrnitev
ne glede na meje
sodna pisarna
povračilo
zavrženje pritožbe
zavrženje prošnje za izpustitev
izpustitev pred sojenjem
zadevno notranje pravo
zadevna notranja praksa

religion	vera
religious community	verska skupnost
religious instructions	verski pouk
religious practice	verska praksa
remand in custody	odzeti prostost/pripreti/odvzem prostosti
rendition	izročitev
reopen the proceedings	obnova postopka
representative	predstavnik/zastopnik
representative of Slovenia at the European Court of Human Rights	predstavnik Slovenije pri Evropskem sodišču za človekove pravice
reputation	ugled
required by interests of justice	ki se zahteva v interesu pravičnosti
residence	prebivališče
reservations	pridrži
respect for correspondence	spoštovanje dopisovanja
respect for family life	spoštovanje družinskega življenja
respect for home	spoštovanje doma
respect for parents' philosophical convictions	spoštovanje filozofskega prepričanja staršev
respect for private life	spoštovanje zasebnega življenja
respondent state's jurisdiction and responsibility	jurisdikcija in odgovornost tožene pogodbenice
<i>restitutio in integrum</i>	restitutio in integrum
restitution of property	vračanje premoženja
restriction on freedom of movement	omejitev svobode gibanja
restrictive interpretation	ozka razlaga
retrial	ponovno sojenje
retroactive application of criminal/civil law	retroaktivna uporaba kazenskega/civilnega prava
retroactivity	retroaktivnost
reunion of family	združitev družine
review by a court	sodni nadzor
review of lawfulness of detention	presoja zakonitosti pridržanja
revision of an earlier judgment	presoja prejšnje sodbe
right of access to	pravica dostopa do
right of petition to	pravica do pritožbe
right to an effective remedy	pravica do učinkovitega pravnega sredstva
right to individual application	pravica do individualne pritožbe
right to liberty/security	pravica do svobode/varnosti

right to marry	pravica do poroke/pravica do sklepanja zakonske zveze
rights of defence	pravica do obrambe
rule of law	pravna država/vladavina prava
rule of respect	vladavina spoštovanja
ruling on an equitable basis	sodba na pravični podlagi

S

safeguards against abuse	varovalke proti zlorabi
same as matter already examined	isto kot že obravnavana zadeva
same as matter submitted to other procedure	ista kot odstopljena zadeva
same conditions	isti pogoji
scheme for free legal aid	shema brezplačne pravne pomoči
scope of court review	obseg sodnega nadzora
search	preiskava
secrecy of correspondence	tajnost dopisovanja
secret ballot	tajne volitve
secret surveillance	tajno nadzorovanje
Secretary General	generalni sekretar
secure fulfilment of obligation prescribed by law	zagotoviti izpolnitev zakonsko predpisane obveznosti
secure the payment of contributions or penalties	zagotoviti plačilo prispevkov ali kazni
security of person	osebna varnost
seizure of	zaplomba
self-defence	samoobramba
separate set of proceedings	ločen postopek
service exacted in case of emergency	služba, dodeljena ob nevarnosti
service of a military character	služba vojaške narave
servitude	podložnost
sick leave	bolniški stalež
signature and ratification	podpis in ratifikacija
systemic problem	sistemski problem
six-month period/rule	šestmesečno obdobje/pravilo
slavery	suženjstvo
social origin	socialni izvor/družbeni izvor
social security	socialna varnost
special circumstances	posebne okoliščine

speediness of review
stand for election
statement of fact
statute-barred
strictly necessary
strictly proportionate
striking out applications
substitute service
supplementary opinion
surrender
summon the witness

hitrost nadzora/obravnave
kandidirati
navedba dejstev
zastaran
nujno potreben
strogo sorazmeren
brisanje vlog s seznama
nadomestna služba
dopolnilno mnenje
predati (se)
povabiti pričó

T

take proceedings
taken alone
taking of property
tax penalty
taxation
territorial integrity
testify at trial
third party
threat to applicant's life
threat to the life of the nation
time of emergency
time when the act or omission
committed
torture
torture in police custody
trafficking in human beings
transfer of the property
transmit
treatment
trial within a reasonable time
tribunal established by law

začeti postopek
sam po sebi/obravnavan posamično
odvzem premoženja
davčna kazen
davek/obdavčitev
ozemeljska celovitost
pričati v postopku/na sojenju
tretja stran
ogrožanje življenja vlagatelja
ogrožanje življenja naroda
izredno stanje
čas izvršitve s storitvijo ali opustitvijo

mučenje
mučenje v policijskem priporu
trgovina z ljudmi
prenos lastnine/premoženja
poslati/posredovati
ravanje
sojenje v razumnem roku
sodišče, ustanovljeno z zakonom

U

unanimously	soglasno
unfairness of proceedings	nepoštenost postopka
unidentified perpetrator	neznani storilec
uniform law	enotna zakonodaja
universal suffrage	splošna volilna pravica
unlawful detention	<i>nezakonito pridržanje</i>
unlawfulness	nezakonitost/protipravnost
unreasonably long (procedure)	neutemeljeno dolg (postopek)
use of force/violence	uporaba sile/nasilja
use of property	uživanje lastnine/uporaba premoženja

V

vagrants	potepuhi
value judgment	vrednostna sodba
values of a democratic society	vrednote demokratične družbe
victim	žrtev
violation	kršitev
vote	<i>glas/glasovati</i>
vulnerability	ranljivost

W

waiver of the court fees	oprostitev plačila sodnih taks
war or other public emergency threatening the life of the nation	vojna ali druga splošna nevarnost, ki ogroža življenje naroda
well-being of the community	blaginja skupnosti
withdrawal of parental rights	odvzem roditeljske/starševske pravice
without prejudice to the provisions of Article ...	ne glede na določila ... člena
witness	priča
wording	ubeseditev/dikcija
work required of detainee	<i>delo, ki se zahteva od pripornika</i>
work required to be done during conditional release	<i>delo, ki se zahteva med pogojnim odpustom</i>
worship	bogoslužje

Slovenian-English

A

absentia [in]
absolutne pravice
actio popularis
alkoholiki
alternativna civilna služba
anonimna pritožba

absentia [in]
absolute rights
actio popularis
alcoholics
civilian substitute service
anonymous petition

B

begunec
bistvena napaka v postopku
biti določen kot / pomeniti / ustanavljati
biti pristojen
biti večji od/preseči/prevladati
blaginja skupnosti
bogoslужje
bolniški stalež
brez javne obravnave
brez javne obravnave
brez namena nadaljnjega sodelovanja v postopku
brez odlašanja privedi pred sodnika ali drugo uradno osebo, ki je z zakonom pooblaščen za izvrševanje sodne oblasti
brez pravice do nadomestila škode
brez učinkovitega dostopa do sodišča
brez učinkovitega pravnega sredstva / preiskave / ustne obravnave
brez znatno neugodnejšega položaja
brezplačna pomoč tolmača
brezplačna pravna pomoč
brisanje vlog s seznama

refugee
fundamental defect in proceedings
constitute
exercise the jurisdiction
outweigh
well-being of the community
worship
sick leave
absence of a public hearing
lack of a public hearing
absence of intention to pursue petition

brought promptly before judge or other officer authorised by law to exercise judicial power

absence of right to compensation
lack of effective access to a tribunal
lack of effective remedy / investigation / oral hearing
no significant disadvantage
free assistance of an interpreter
free legal assistance
striking out applications

C

cilj	aim
civilne pravice in obveznosti	civil rights and obligations
civilni postopek	civil proceedings

Č

čas izvršitve s storitvijo ali opustitvijo	time when the act or omission committed
--	---

D

datum vložitve pritožbe (tožbe)	date of lodging of a complaint
davčna kazen	tax penalty
davek/obdavčitev	taxation
dejanska potreba/zahteva	genuine requirement
delo, ki se zahteva med pogojnim odpustom	work required to be done during conditional release
delo, ki se zahteva od pripornika	work required of detainee
demokratična družba	democratic society
demonstracije	demonstration
derogacija	derogation
derogacija za časa vojne ali ob drugi splošni nevarnosti	derogation in time of war or other public emergency
diplomatska zagotovila	diplomatic assurances
disciplinski postopek	disciplinary proceedings
diskriminacija	discrimination
dodatek/nadomestilo	allowance
dodeliti odškodnino	award compensation/damages
dokaz onstran razumnega dvoma	proof beyond reasonable doubt
dokazano kriv v skladu z zakonom/ dokazana krivda	proved guilty according to law
določitev / odločitev	determination
določiti / odločiti	determine
dolžnosti in odgovornosti	duties and responsibilities
dom	home
domača oblast	national authority
domača zakonodaja	domestic legislation
domače sodišče	national court
domneva glede na dejavnike	presumption in respect of factors

domneva nedolžnosti	presumption of innocence
domneva očetovstva	presumed paternity
dopolnilno mnenje	supplementary opinion
dopustiti (dokaze)	admit (evidence)
doseči navzočnost prič	obtain attendance of witnesses
dostop do informacij	access to information
dostop do relevantnih/bistvenih spisov	access to relevant files
dostop do sodišča	access to court
dostopnost	accessibility
dovolj utemeljen zahtevek	arguable claim
dovoljenje za demonstracije	permit for a demonstration
doživljenjska zaporna kazen	life sentence
drug status	other status
družinsko življenje	family life
država pogodbenica kot pritožnica/ vlagateljica	applicant State party
državna uprava	civil service
državna varnost	national security
duševna stiska / trpljenje	mental anguish/suffering
duševno bolne osebe	persons of unsound mind
dvojna kaznivost	double jeopardy

E

ekstrateritorialna pristojnost	extraterritorial jurisdiction
enakost orožij	equality of arms
enakost pred zakonom	equality before the law
enotna zakonodaja	uniform law

F

fizična kazen	physical punishment
fizična prostost in osebna varnost	physical liberty and security

G

generalni sekretar	Secretary General
glas/glasovati	vote
grdo ravnanje s priporniki/v priporu	ill-treatment of detainees/in custody

H

hitrost nadzora/obravnave
hude kršitve

speediness of review
gross violations

I

imetje
individualna pritožba
individualni ukrepi
informacija o naravi in vzroku obtožbe

informacija o obtožbi/obtožbah
informacija o razlogih za obtožbo
informacija v jeziku, ki ga razume
interesi članov
interesi družbe kot celote
invalidska pokojnina
ista kot odstopljena zadeva

isti pogoji
isto kot že obravnavana zadeva
izbira zakonodajnih teles
izčrpati domača pravna sredstva
izčrpati domača pravna sredstva
izdaja dovoljenj podjetjem
za radiodifuzijo, televizijo in
kinematografijo
izdaja sodbe
(prisilno) izginotje
izgnati
izgon
izguba premoženja
izjema od neizčrpanja notranjih pravnih
sredstev
izključitev javnosti
izključitev tiska
izpustitev pred sojenjem
izražati vero ali prepričanje
izredno stanje

possessions
individual application/petition
individual measures
information on nature and cause of
of accusation
information on charge
information on reasons for arrest
information in language understood
interests of members
interests of society as a whole
disability pension
same as matter submitted to other
procedure
same conditions
same as matter already examined
choice of the legislature
exhaust domestic remedies
exhaustion of domestic remedies
licensing of broadcasting, television
and cinema enterprises

adoption of a judgment
(forced) disappearance
expel
expulsion
loss of property
exemption from exhaustion
of domestic remedies
exclusion of public
exclusion of press
release pending trial
manifest religion or belief
time of emergency

izročitev
izročitev
iztek roka
izvenzakonski otrok
izvršilni postopek
izvršitev
izvršiti zakonit odvzem prostosti
izvršljiva sodna odločba

extradition
rendition
expiry of time-limit
child born out of wedlock
enforcement proceeding
execution
effect lawful arrest
enforceable judicial decision

J

jamstvo, da se bo oseba udeležila sojenja
javen
javna oblast
javna obravnava
javna služba
javna sodba
javna varnost
javni interes
javni red
javno mnenje
javnost (biti javen)
jezik, ki ga obdolženi razume
jurisdikcija in odgovornost tožene pogodbenice

guarantees to appear for trial
public
public authority
public hearing
public service
public judgment
public safety
public interest
public order
public opinion
publicity
language which an accused understands
respondent state's jurisdiction and responsibility

K

kandidirati
kar se lahko neposredno pripiše lokalnim oblastem / lokalnim organom / organom lokalne skupnosti
kasacijska pritožba / pritožba zoper odločbo pritožbenega sodišča
kazen
kazenska obtožba
kazenski postopek
kaznivo dejanje
ki se zahteva v interesu pravičnosti

stand for election
directly imputable to the local authorities
cassation appeal
penalty
criminal charge
criminal proceedings
criminal offence
required by interests of justice

kolektivna tožba/pritožba
kolektivno kaznovanje
kolektivno uresničevanje pravice do
svobode izražanja
(sodelovati) kot
kršitev
kršitev postopka
kvalificirane pravice

collective complaint
collective punishment
collective exercise of freedom
of expression
in the capacity of
violation
procedural defect
qualified rights

L

lastnina/premoženje
legitimen cilj
listninski dokaz
ločen postopek
locus standi
lokalne potrebe in pogoji

property
legitimate aim
documentary evidence
separate set of proceedings
locus standi
local needs and conditions

M

manjšina
materialna škoda
meddržavni spor/meddržavna zadeva
mediji
mednarodne obveznosti
memorandum
merila dopustnosti
minimalna raven strogosti
minimalna raven zaščite, do katere
so državljani upravičeni po načelu
vladavine prava v demokratični družbi
mirno uživanje premoženja
mirno zborovanje
mladoletniki
mladoletniško prestopništvo
morala
možnost očitati / pripisati krivdo
možnost spremeniti/razveljaviti
odločitev sodišča

minority
material damage
inter-State case
media
international obligations
memorandum
admissibility criteria
minimum level of severity
minimum degree of protection to which
citizens are entitled under the rule of
law in a democratic society
peaceful enjoyment of possessions
peaceful assembly
minors
juvenile delinquency
morals
imputability
power to overturn decision of the court

mučenje
mučenje v policijskem priporu

torture
torture in police custody

N

na pravični osnovi, po prostem
preudarku
načelo ne bis in idem / non bis in idem
nacionalizacija
nacionalna manjšina
nacionalno poreklo
nadaljevanje razmer / trajajoča situacija
nadaljnje preučevanje neutemeljeno
nadlegovanje
nadomestna služba
nadomestno služenje
nadzor na dopisovanjem /
telekomunikacijami / telefoni
zapornikov
nadzor uporabe premoženja
nalog za prijetje
naložitev denarne kazni/globe
namestitev v pripor/priprtje
napad
narava kazni
narava poseganja
narkomani
nastati
navedba
navedba dejstev
ne glede na določila ... člena

ne glede na meje
nečloveško/ponižujoče kaznovanje
nečloveško/ponižujoče ravnanje
nedopustnost
negativna obveznost
neizčrpanje
neizčrpanje notranjih pravnih sredstev
neizvršitev/neizvrševanje
nekaznovanje

equitable basis
ne bis in idem/non bis in idem principle
nationalisation
national minority
national origin
continuing situation
continued examination not justified
harassment
substitute service
alternative civil service
monitoring of prisoners' correspondence
/ telecommunications/ telephones

control of use of property
arrest warrant
imposition of fine
placement in custody
assault
nature of punishment
nature of interference
drug addicts
originate
allegation
statement of fact
without prejudice to the provisions of
Article ...
regardless of frontiers
inhuman punishment
inhuman treatment
inadmissibility
negative obligation
non-exhaustion
non-exhaustion of domestic remedies
non-enforcement
impunity

neodvisno sodišče	independent tribunal
nepoštenost postopka	unfairness of proceedings
nepravočasno zagotavljanje informacij	lack of promptness of information
nepremoženjska škoda	moral damage
nepremoženjska škoda	non-pecuniary damage
nepriistransko sodišče	impartial tribunal
nepriistranskost sodnika	impartiality of a judge
neučinkovitost pravnih sredstev	ineffectiveness of remedies
neuporaba	inapplicability
neuradni povzetek	non-official summary
neutemeljeno dolg (postopek)	unreasonably long (procedure)
nevladna organizacija	non-governmental organisation
nezakonito pridržanje	illegal detention
nezakonito pridržanje	unlawful detention
nezakonitost/protipravnost	unlawfulness
nezmožnost zagotoviti izvršitev sodbe	inability to secure compliance with the judgment
neznani storilec	unidentified perpetrator
ničen (in neveljaven)	null and void
nima dovolj sredstev	has not sufficient means
notranje pravo	national law
nova ali novo odkrita dejstva	new or newly discovered facts
nujna/pereča družbena potreba	pressing social need
nujno potreben	strictly necessary
nujno/vsekakor potrebno	absolutely necessary
<i>nulla poena sine lege</i>	<i>nulla poena sine lege</i>
<i>nullum crimen sine lege</i>	<i>nullum crimen sine lege</i>

O

občutenje strahu, tesnobe in manjvrednosti	feeling of fear, anguish and inferiority
običajne državljanske dolžnosti	normal civic obligations
objektivna in razumna utemeljitev	objective and reasonable justification
obnova postopka	reopen the proceedings
obramba pred nezakonitim nasiljem	defence from unlawful violence
obramba z zagovornikom (pravna pomoč)	defence through legal assistance
obravnava pritožbe	examination of the appeal
obrazložitev /utemeljitev	reasoning

obseg sodnega nadzora	scope of court review
obsežen / podroben	extensive
obsodba	conviction
obtožbe	charges
obtožen kaznivega dejanja	charged with criminal offence
obtožnica/obtožni predlog	bill of indictment
obvestilo	notification
obvestilo o odstopu	notification of a derogation
obvezen	compulsory
obveznost služenja vojske/vojaškega roka	obligation of performing military service
obveznosti, ki so jih sprejele pogodbene stranke	engagements undertaken by parties
očitno neutemeljen	manifestly ill-founded
odgovoren v skladu s Konvencijo	liable under the Convention
odgovornost	liability
odklonilno mnenje	dissenting opinion
odločba o dopustnosti	admissible/illegality/decision
odločiti v zadevi/izreči sodbo	deliver a judgment
odobriti pravno pomoč	grant legal aid
odpoved javnemu uslužbencu	dismissal from civil service
odprava smrtne kazni	abolition of the death penalty
odpraviti pomanjkljivosti	rectify the shortcomings
odpustitev	dismissal
odrediti izpustitev	order release
odškodnina	compensation
odškodninska tožba	action for damages
odvzem imetja	deprivation of possession
odvzem premoženja	deprivation of property
odvzem premoženja	taking of property
odvzem prostosti	deprivation of liberty
odvzem roditeljske/starševske pravice	withdrawal of parental rights
odvzeti prostost/pripreti/odvzem prostosti	remand in custody
ogrožanje življenja naroda	threat to the life of the nation
ogrožanje življenja vlagatelja	threat to applicant's life
ohranjati avtoriteto in nepristranskost sodstva	maintaining the authority and impartiality of the judiciary
okolščine primera	circumstances of the case
okolje	environment

omejena pristojnost	limited jurisdiction
omejitev svobode gibanja	restriction on freedom of movement
omejitve pri omejevanju pravic	limitation on use of restrictions on rights
omejitve zaradi zaščite demokratične družbe	limitations to protect democratic society
omejitve zaradi zaščite pravic drugih	limitations to protect the rights of others
oprostilna sodba na prvi stopnji	acquittal at first instance
oprostitev plačila sodnih taks	waiver of the court fees
oseba, ki na podlagi zakona izvršuje sodno oblast/sodni uradnik	judicial officer
oseba, ki uveljavlja ugovor vesti	conscientious objector
osebna svoboda	liberty of person
osebna varnost	security of person
ovirati izvrševanje pravice do pritožbe	hinder the exercise of the right of petition
ozemeljska celovitost	territorial integrity
ozka razlaga	narrow interpretation
ozka razlaga	restrictive interpretation

P

pilotna sodba	pilot judgment
pluralizem v izobraževanju	pluralism in education
po obsodbi	after conviction
podaljšan pripor / pripor, ki se podaljšuje	continued detention
podaljšati pripor (med trajanjem preiskave)	extend the detention on remand
podložnost	servitude
podpis in ratifikacija	signature and ratification
podrobne informacije/podrobno obveščanje	information in detail
pogajanja	negotiations
pogoji v priporu	conditions of detention
pogojni odpust	conditional release
policijski zdravnik	police surgeon
politična dejavnost	political activity
politična stranka	political party
politične pravice	political rights
politični azil	political asylum

politično ali drugo mnenje	political or other opinion
polje svobodne presoje	margin of appreciation
pomanjkanje skrbnosti	lack of diligence
ponižujoča kazen	degrading punishment
ponižujoča kazen	humiliating punishment
ponižujoče ravnanje	degrading treatment
ponovno sojenje	retrial
pooblastilo	power of attorney
poprava/zadoščenje	redress
posameznik/posamezen/individualen	individual
posebna teža	particular level of severity
posebne okoliščine	special circumstances
posebne okoliščine zadeve	particular circumstances of the case
poslati/posredovati	transmit
pošteno sojenje	fair hearing
poštenost postopka	fairness of proceedings
postopanje upravnih organov	administrative practice
postopek pred ustavnim sodiščem	constitutional proceedings
postopek, ki je predpisan z zakonom	procedure prescribed by law
potepuhi	vagrants
potreben v demokratični družbi	necessary in a democratic society
potrebni ukrepi v interesu otrok	measures necessary in the interests of children
povabiti pričó	summon the witness
povračilo	reimbursement
povrnitev škode	<i>indemnification</i>
pozitivne obveznosti	positive obligations
praktična in učinkovita zaščita	practical and effective protection
pravica do individualne pritožbe	right to individual application
pravica do obrambe	rights of defence
pravica do poroke/pravica do sklepanja	right to marry
zakonske zveze	
pravica do pritožbe	right of petition to
pravica do svobode/varnosti	right to liberty/security
pravica do učinkovitega pravnega sredstva	right to an effective remedy
pravica dostopa do	right of access to
pravice in svoboščine, ki se jim je mogoče odpovedati	derogable rights and freedoms

pravice in svoboščine, ki se jim ni mogoče odpovedati/odreči	non-derogable rights and freedoms
pravično zadoščenje	just satisfaction
pravna država/vladavina prava	rule of law
pravna pomoč	legal aid or assistance
pravnik (odvetnik)	lawyer
pravnomočna notranjepravna odločba	final domestic decision
prebivališče	residence
predati (se)	surrender
predhodni ugovor / preiskava	preliminary objection / investigation
predlog za odpravo pripora/pridržanja	application for release from detention
predložitev velikemu senatu	referral to Grand Chamber
predolgo trajanje postopka	excessive length of proceedings
predpisan z zakonom	provided by law
predsedniška pomilostitev	presidential pardon
predstavnik Slovenije pri Evropskem sodišču za človekove pravice	representative of Slovenia at the European Court of Human Rights
predstavnik/zastopnik	representative
predvidljivost	foreseeability
preiskava	search
prekršek	minor offence
preložiti obravnavo/prekiniti/ustaviti postopek	adjourn the case
premoženjska škoda	pecuniary damage
prenos lastnine/premoženja	transfer of the property
prepoved	prohibition of
prepoved diskriminacije	prohibition of discrimination
prepoved izгона državljana	prohibition of expulsion of a national
prepoved mučenja	prohibition of torture
prepoved pridržkov	prohibition of reservations
prepoved skupinskega izгона tujcev	prohibition of collective expulsion of aliens
prepoved suženjstva in prisilnega dela	prohibition of slavery and forced labour
prepoved zaporne kazni zaradi dolgov	prohibition of imprisonment for debt
prepoved zlorabe pravic	prohibition of abuse of rights
preprečevanje kriminala	prevention of crime
preprečevanje nereda	prevention of disorder
preprečevanje razkrivanja zaupnih informacij	preventing the disclosure of information received in confidence
preprečevanje širjenja nalezljivih bolezni	prevention of spreading of infectious diseases

preprečiti beg
preprečiti nered
preprečiti nezakonit vstop v državo
prepričljivo izkazati
presoja prejšnje sodbe
presoja zakonitosti pridržanja
pretek časa
preučitev okoliščin
preučiti drugi postopek
preučiti vsa dejstva za ali proti

preventivno pridržanje
priča
pričati v postopku/na sojenju
pridrži
prijateljska poravnava
prijeti
prijetje
prima facie
primerljiv položaj
pripadniki manjšinske skupine
pripadniki oboroženih sil
pripadniki policije
pripadniki uprave
pripor (med trajanjem preiskave)
pripor/pridržanje (v predkazenskem postopku)
priprava obrambe
prisilna evakuacija
prisilno delo
prisilno delo
prisoditi denarno odškodnino
pristojni pravni organ
pristojno sodišče
pristojnost držav
pristojnost Evropskega sodišča za človekove pravice/pristojnost Sodišča
pristranski
pritožba
pritožbeno sodišče

prevent escape
prevent disorder
prevent unauthorised entry into country
convincingly demonstrate
revision of an earlier judgment
review of lawfulness of detention
lapse of time
examination of circumstances
examine the second set of proceedings
examine all the facts arguing for or against
preventive detention
witness
testify at trial
reservations
friendly settlement
arrest
apprehension
prima facie
comparable situation
members of a minority group
members of armed forces
members of police
members of administration
detention on remand
pre-trial detention

preparation of defence
forced evacuation
compulsory labour
forced labour
make financial award
competent legal authority
competent court
jurisdiction of states
jurisdiction of the Court

biased
complaint
court of appeal

pritožnik
pritrdilno mnenje
procesne garancije presoje
prošilec za azil
prostori za pridržanje (na policijski postaji)
prostori za pridržanje/prostori za pripor
psihiatričen dokaz

appellant
concurring opinion
procedural guarantees of review
asylum-seeker
custody suite
holding facility
psychiatric evidence

R

ranljivost
rasna diskriminacija
ratione loci
ratione materiae
ratione personae
ratione temporis
raven pristojnosti
ravnanje
razkritje identitete
razlastitev
*"zadosten" ali "ustrezen" razlog/podlaga/
temelj*
razporediti/dodeliti
*razpustitev (združenja, politične stranke,
itd.)*
razširjanje
razumen rok
razumna in objektivna utemeljitev
razumni intervali
razumno razmerje sorazmernosti

redna sodišča
redni pregled trajanja zakonitosti
pridržanja
restitutio in integrum
rešena zadeva
retroaktivna uporaba kazenskega/
civilnega prava
retroaktivnost

vulnerability
racial discrimination
ratione loci
ratione materiae
ratione personae
ratione temporis
level of jurisdiction
treatment
disclosure of identity
expropriation
grounds "relevant" and "sufficient"

allocate
dissolution
(of an association, political party, etc.)
dissemination
reasonable time
reasonable and objective justification
reasonable intervals
reasonable relationship of
proportionality
ordinary courts
periodic review of the continuing
lawfulness of detention
restitutio in integrum
matter resolved
retroactive application of
criminal/civil law
retroactivity

revizija
roditeljska pravica
roditeljska/starševska pravica/
skrbništvo/rejništvo

appeal on a point of law
parental authority
custody of children

S

sam po sebi/obravnavan posamično
samoobramba
samovoljni odvzem prostosti
samovoljni postopek / samovoljno
dejanje
samovoljno prijetje / pridržanje
samovoljnost
sedanji/današnji pogoji
sestava
shema brezplačne pravne pomoči
sistemski problem
sklep/ odločba
skrbnost
skupina posameznikov
skupna osnova/skupni temelj
skupno mnenje
služba vojaške narave
služba, dodeljena ob nevarnosti
služenje vojske
smrtna kazen
smrtna kazen
socialna varnost
socialni izvor/družbeni izvor
sodba
sodba na pravični podlagi
Sodišče ugotavlja / je presodilo...
sodišče, ustanovljeno z zakonom
sodna oblast
sodna pisarna
sodna praksa
sodna praksa
sodna zmota
sodni izvedenec

taken alone
self-defence
arbitrary deprivation of liberty
arbitrary action

arbitrary arrest/detention
arbitrariness
present-day conditions
composition
scheme for free legal aid
systemic problem
decision
diligence
group of individuals
common ground
joint opinion
service of a military character
service exacted in case of emergency
military service
capital punishment
death penalty
social security
social origin
judgment
ruling on an equitable basis
Court holds ...
tribunal established by law
judicial authorities
Registry
jurisprudence
case-law
miscarriage of justice
forensic expert

sodni izvršitelj/vročevalec/rubežnik	bailiff
sodni nadzor	judicial review
sodni nadzor	review by a court
sodnik ali druga uradna oseba, ki na podlagi zakona izvršuje sodno oblast	judge or other officer exercising judicial power
sglasno	unanimously
sojenje / obravnava po načelu kontradiktornosti	adversarial trial/adversarial hearing
sojenje v razumnem roku	trial within a reasonable time
sorazmeren z zasledovanim legitimnim ciljem	proportionate to the legitimate aim pursued
sorazmernost	proportionality
splošna načela mednarodnega prava	general principles of international law
splošna nevarnost	public emergency
splošna pravna načela, ki jih priznavajo civilizirani narodi	general principles of law recognised by civilized nations
splošna volilna pravica	universal suffrage
splošni interes	general interest
spodbujanje k sovraštvu in sovražnosti	incitement to hatred and hostility
spor	dispute
spoštovanje doma	respect for home
spoštovanje dopisovanja	respect for correspondence
spoštovanje družinskega življenja	respect for family life
spoštovanje filozofskega prepričanja staršev	respect for parents' philosophical convictions
spoštovanje zasebnega življenja	respect for private life
spoštovanje/upoštevanje	observance
sprejemanja idej	freedom to receive ideas
sprejemanja informacij	freedom to receive information
sprejemanje in sporočanje obvestil	receive and impart information and ideas
spremeniti vero ali prepričanje	change religion or belief
sprožiti pri pristojnem organu	bringing before competent authority
sprožiti pri pristojnem pravnem organu	bringing before competent legal authority
(biti dovolj) star za poroko	marriageable age
starost za kazensko odgovornost	age of criminal responsibility
stečaj	bankruptcy
storiti kaznivo dejanje	commit an offence
strogo sorazmeren	strictly proportionate
stroški in izdatki	costs and expenses

strožja kazen
suženjstvo
Svet ministrov
svoboda dopisovanja
svoboda gibanja
svoboda gibanja
svoboda izražanja
svoboda izražanja veroizpovedi
svoboda mirnega zbiranja
svoboda mišljenja
svoboda mnenja/mišljenja
svoboda sporočanja idej
svoboda sporočanja informacij
svoboda tiska
svoboda veroizpovedi
svoboda vesti
svoboda združevanja
svobodna izbira prebivališča
svobodne volitve

heavier penalty
slavery
Committee of Ministers
freedom of correspondence
freedom of movement
liberty of movement
freedom of expression
freedom to manifest religion
freedom of peaceful assembly
freedom of thought
freedom of opinion
freedom to impart ideas
freedom to impart information
freedom of the press
freedom of religion
freedom of conscience
freedom of association
freedom to choose a place of residence
free elections

Š

šestmesečno obdobje/pravilo
škodovati interesu pravičnosti

six-month period/rule
prejudice interests of justice

T

tajne volitve
tajno nadzorovanje
tajnost dopisovanja
takoj obveščen
takoj/hitro/nemudoma
takojšen sodni nadzor
takojšna in podrobna informacija
takojšnje sojenje
telesna celovitost
telesno trpljenje
temeljne svoboščine
temeljne vrednote demokratične
družbe

secret ballot
secret surveillance
secrecy of correspondence
promptly informed
promptly
prompt judicial control
prompt and detailed information
prompt trial
physical integrity
physical suffering
fundamental freedoms
fundamental values of a democratic
society

tisk	press
tožena država (pogodbenica)	defendant state party
trajanje civilnega/kazenskega postopka	length of civil / criminal proceedings
trajanje pridržanja (v predkazenskem postopku)	length of pre-trial detention
trajanje pripora	length of detention on remand
tretja stran	third party
trgovina z ljudmi	trafficking in human beings
tujci	aliens

U

ubeseditev/dikcija	wording
učinkovit dostop do sodišča	effective access to a court
učinkovito domače pravno sredstvo	effective domestic remedy
učinkovito pravno sredstvo	effective remedy
učinkovitost preiskave (umora)	effectiveness of investigation into (murder)
ugled	reputation
ugoditi zahtevku pritožnika/zahtevi stranke	grant applicant's claim
ugovor nedopustnosti	plea of inadmissibility
ugovor vesti	conscientious objection
ugrabitev	abduction
ukrepi splošnega značaja	measures of a general character
ukrepi, podobni razlastitvi	measures similar to expropriation
uničenje imetja in doma	destruction of possessions and home
uporaba sile/nasilja	use of force/violence
uporaba/uporabnost	applicability
upravna prisila	coercion (administrative)
upravni postopek	administrative proceedings
upravno pridržanje	administrative detention
uradna oseba, ki je z zakonom pooblaščen za izvrševanje sodne oblasti	officer authorised by law to exercise judicial power
ustanoviti sindikat / pridružiti se sindikatu	form/join trade unions
ustanovljen z zakonom	established by law
ustavnost	constitutionality
ustna vloga	oral submission

ustno zaslišanje	oral hearing
ustrahovanje	intimidation
ustrezen čas	adequate time
ustvariti (si) družino	found a family
utemeljen sum	reasonable suspicion
utemeljeno potreben za preprečevanje bega	reasonably necessary to prevent fleeing
utemeljeno potreben za preprečevanje kaznivega dejanja	reasonably necessary to prevent offence
utemeljeno z javnim interesom v demokratični družbi	justified by the public interest in a democratic society
utemeljenost pripora (v predkazenskem postopku)	reasonableness of pre-trial detention
utemeljiti vmešavanje	justify the interference
uživanje lastnine/uporaba premoženja	use of property

V

v bistvu so sodbe po naravi ugotovitvene/deklaratorne	judgments are essentially declaratory in nature
v interesu pravičnosti	interests of justice
v meri, kot jo strogo zahteva situacija	extent strictly required by situation
v skladu z zakonom	in accordance with law
varovalke proti zlorabi	safeguards against abuse
varovanje zasebnega življenja strank	protection of private life of the parties
varstvo lastnine	protection of property
varuh človekovih pravic	Ombudsperson
včlaniti se v sindikat	join trade unions
veljaven	in force
veljavne določbe	applicable provisions
vera	religion
verska in filozofska prepričanja staršev	parents' religious and philosophical convictions
verska praksa	religious practice
verska skupnost	religious community
verski pouk	religious instructions
visoka pogodbená stranka	high contracting party
višje sodišče	higher tribunal
Vlada	The Government
vladavina spoštovanja	rule of respect

vlagatelj	applicant
vložiti pritožbo	lodge an application
vmešavanje	interference
vodenje postopka / potek postopka	conduct of the proceeding
vojna ali druga splošna nevarnost, ki ogroža življenje naroda	war or other public emergency threatening the life of the nation
volitve s tajnim glasovanjem/tajne volitve	elections by secret ballot
vračanje premoženja	restitution of property
vrednostna sodba	value judgment
vrednote demokratične družbe	values of a democratic society
vsebina (utemeljenost) individualne pritožbe/meddržavne pritožbe	merits of individual application / inter-state application
vsebina (utemeljenost) pritožbe	merits of the complaint
vzgojni nadzor	educational supervision
vzročna (kavzalna) zveza	causal link

Z

z zakonom naložen/zakonsko predpisan	prescribed by law
začasni ukrep	interim measure
začasni ukrep	provisional measure
začeti postopek	take proceedings
zadeva / primer / sojenje	case
zadevna notranja praksa	relevant domestic practice
zadevno notranje pravo	relevant domestic law
zadušiti upor ali vstajo	quell riot or insurrection
zagotoviti izpolnitev zakonsko predpisane obveznosti	secure fulfilment of obligation prescribed by law
zagotoviti plačilo prispevkov ali kazni	secure the payment of contributions or penalties
zagovarjati se sam	defend in person
zagovornik po uradni dolžnosti	duty solicitor
zahtevak / trditev	claim
zakonit nalog/sklep/odločba sodišča	lawful order of a court
zakonit namen/upravičen	legitimate purpose
zakonito prijetje ali pridržanje	lawful arrest or detention
zakonitost postopka	lawfulness of proceedings
zakonitost pridržanja	legality of detention
zakonska/pravna obveznost	legal obligation

zakonske omejitve	lawful restrictions
zakonsko predpisana obveznost	obligation prescribed by law
žaljiva obdolžitve	defamation
zamuda pri plačilu odškodnine zaradi razlastitve	delays in payment of compensation for expropriation
zamudne obresti	default interest
zapadle obresti	outstanding interest
zapisnik o odvzemu prostosti	custody record
zaplomba	seizure of
zapor	imprisonment
zapornik	prisoner
zasebno življenje	private life
zasledovati	pursue
zasledovati legitimni cilj	pursue a legitimate aim
zaslišanje prič	examination of witnesses
zasliševanje	interrogation
zastaran	statute-barred
zaščita javnega reda	protection of public order
zaščita mladoletnikov	protection of juveniles
zaščita morale	protection of morals
zaščita zdravja	protection of health
zaupnost	confidentiality
zavarovanje pravic	protection of the rights
zavarovanje pravic in svoboščin drugih ljudi	protection of the rights and freedoms of others
zavarovanje ugleda drugih ljudi	protection of the reputation of others
zavezujoča sodba	binding judgment
zavlačevanje postopka	delays in the proceedings
zavrnitev	refusal
zavrnitev revizije	dismissal of appeal on points of law
zavrnitev/prepoved dostopa do odvetnika	denial of access to lawyer
zavrženje pritožbe	rejection of appeal
zavrženje prošnje za izpustitev	rejection of one's application for release
združitev družine	reunion of family
združljivost s Konvencijo	compatibility with the Convention
zemljišče	plot of land
zloraba pravice do pritožbe	abuse of the right of petition
zmerna fizična kazen	moderate physical punishment
zmogljivosti	adequate facilities

Ž

živ instrument

življenje

življenje naroda

življenje skupnosti

žrtev

living instrument

life

life of the nation

life of the community

victim

The glossary has been developed by the Human Rights National Implementation Division of the Directorate General of Human Rights and Rule of Law, under the HELP umbrella. It is intended to guide legal professionals from Council of Europe member states in using the correct terminology when they make Convention-based arguments in national proceedings and to correctly understand when reading judgments in English.

Ta glosar je pripravil Oddelek za izvajanje človekovih pravic na nacionalni ravni, ki je del Generalnega direktorata za človekove pravice in pravno državo, v okviru programa HELP za izobraževanje pravnikov o človekovih pravicah. Njegov namen je pravnim strokovnjakom iz držav članic Sveta Evrope pomagati, da uporabijo pravilno izrazje, ko v domačih postopkih svojo argumentacijo utemeljujejo na konvenciji, in pravilno razumejo sodbe, ki jih berejo v angleščini.

www.coe.int/nationalimplementation

www.coe.int

The Council of Europe is the continent's leading human rights organisation. It comprises 47 member states, 28 of which are members of the European Union. All Council of Europe member states have signed up to the European Convention on Human Rights, a treaty designed to protect human rights, democracy and the rule of law. The European Court of Human Rights oversees the implementation of the Convention in the member states.

Svet Evrope je vodilna organizacija za varovanje človekovih pravic v Evropi. Sestavlja ga 47 držav članic, od tega jih je 28 članic Evropske unije. Vse države članice Sveta Evrope so podpisnice Evropske konvencije o človekovih pravicah – pogodbe, ki je namenjena varovanju človekovih pravic, demokracije in pravne države. Evropsko sodišče za človekove pravice nadzoruje izvajanje Konvencije v državah članicah.

